

Аврагам Ибн-Эзра (1089—1164) — одна из наиболее ярких личностей в истории еврейского Золотого века, поэт, философ, астролог и комментатор Танаха. Наибольшей известностью пользуются его комментарии к Торе и Танаху, отличающиеся блистательным лаконичным стилем и критическим духом. По своей важности для еврейской комментаторской традиции они следуют сразу за комментариями Раши.

В творчестве Ибн-Эзры важное место занимает астрология. Астрологические идеи во множестве встречаются в его комментариях на Танах—это и отдельные аллюзии, и пространные пассажи, посвященные развитию той или иной мысли. В еврейском мире, однако, астрологическому творчеству Ибн-Эзры уделяется незаслуженно мало внимания, в то время как полноценное понимание его комментариев невозможно без знакомства с его астрологическими трудами. В европейской интеллектуальной культуре, напротив, Ибн-Эзру почитали и почитают до сих пор как одного из наиболее авторитетных средневековых знатоков астрологии, а вот его комментарии, философские и поэтические произведения относительно малоизвестны.

Настоящее издание—это первый полный перевод с иврита на русский язык трактатов Ибн-Эзры—одного из столпов учености еврейского Средневековья. Это издание адресовано не только знатокам и историкам астрологии, но и тем, кто стремится глубже понять средневековую еврейскую мысль, ее научные и философские основания.

Перу Ибн-Эзры принадлежат несколько астрологических трактатов, наиболее известный из них—Решит хохма («Начало мудрости»), охватывающий различные области астрологии и излагающий ее основные положения. Вслед за самим трактатом Ибн-Эзра написал авторские комментарии к нему, они были опубликованы в 1148 году, через год после выхода «Начала мудрости» и получили название Сефер га-теамим («Книга обоснований»). В этой работе Ибн-Эзра не только разъясняет положения, высказанные в «Начале мудрости», но и приводит мнения мудрецов древности (Птолемея, индийских и египетских астрологов и т. п.). «Начало мудрости» и «Книга обоснований» как содержательно, так и структурно составляют единое целое. Без второй книги понимание первой почти невозможно: «Начало мудрости» излагает основные правила и положения астрологии, а «Книга обоснований», как и следует из ее названия, приводит разъяснения и обоснования этих правил.

Ибн-Эзра составил две версии «Книги обоснований». Мы предлагаем к публикации перевод первой, более ранней, которая, по единодушному мнению исследователей, представляет собой комментарий к «Началу мудрости», свидетельство чему—их структурное единство, о котором говорилось выше. (По поводу связи второй, поздней версии «Книги обоснований» и «Начала мудрости» между учеными существуют разногласия; по мнению некоторых исследователей, вторая версия служит комментарием к другому астрологическому сочинению Ибн-Эзры—Мишпатеи га-кохавим—«Правила звезд».) Именно поэтому мы приводим два трактата не в виде двух отдельных частей, а последовательно, фрагмент за фрагментом, так что к каждому отрывку из «Начала мудрости» приводится его разъяснение из «Книги обоснований».

Трактат «Начало мудрости» пользовался большой популярностью в Средние века, о чем свидетельствуют многочисленные копии, хранящиеся в библиотеках мира, а также его переводы на разные языки. Впервые трактат был переведен на французский язык в 1273 году Агином Евреем (Hagin le Juif). Этот перевод, в свою очередь, послужил основой для двух сохранившихся латинских переводов: в 1281—Анри Бейта (Henry Bate), в 1292—Петра Абанского (Peter d'Abano). Непосредственно с иврита, по-видимому в XV веке, был сделан сокращенный перевод «Начала мудрости» на каталонский язык.

В XX веке книга дважды переводилась на английский язык с оригинала (Рафаэль Леви—Raphael Levy, 1939; Меира Эпштейн—Meira Epstein, 1989)- В 2003 году вышел сделанный с современного испанского перевод «Начала мудрости» на русский язык—основой которого, в свою очередь, послужил упомянутый выше сокращенный каталонский.

«Книга обоснований» тоже переводилась на английский язык дважды. Меира Эпштейн перевела с иврита вторую версию «Книги обоснований», дополнив ее отрывками из первой версии (1994)- В 2007 году, уже после окончания подготовки к печати настоящего издания, доктор Шломо Села опубликовал критическое издание обеих версий «Книги обоснований» и их английский перевод.

В настоящей книге перевод «Начала мудрости» выполнен по научному изданию:

Ezra Abraham ibn. The Begginig of Wisdom / Translated and edited by Francisco Cantera & Raphael Levy. Baltimore: The Johns Hopkins Press, 1939, с использованием более позднего критического издания:

Ибн-Эзра, Аврагам. Решит хохма («Начало мудрости») / Ред. Бакаль Меир бен Ицхак. Иерусалим, 1974.

Перевод «Книги обоснований» выполнен по изданию:

Ибн-Эзра, Аврагам. Сефер га-теамим («Книга обоснований»). Первая версия / Ред. Фляйшер Й. Л. Иерусалим: Махбарот ле-сифрут, 1951.

Издание снабжено обширными комментариями, которые объясняют современному читателю астрологическую и астрономическую терминологию, используемую Ибн-Эзрой, а также его концепции и особенности мировоззрения. Астрологическая часть комментариев выполнена переводчиками: Валерием Апанасиком и Денисом Штейнгофом—и редактором Романом Бролем; традиционные еврейские понятия, использованные в книге, разъяснены научным редактором издания Яаковом Синичкиным. Библейские цитаты даются на основе издания:

Тора. Пророки. Кетувим / Перевод под ред. Давида Йосифона. Иерусалим: Мосад арав Кук, 1978.

В некоторых случаях цитаты немного изменены для более точного соответствия тексту Ибн-Эзры. Поскольку еврейские названия библейских книг не совпадают с названиями,

принятыми в русской литературной традиции, издание снабжено таблицей в конце книги, где приведены соответствующие друг другу названия.

Некоторым главам переводчики предпослали введения, облегчающие читателю понимание текста, а также снабдили главы III, VI и VII схемами. Рисунки, приведенные в главе IV, даны в соответствии с изданием Кантера—Леви.

Представление об историческом и культурном контексте творчества рабби Аврагама Ибн-Эзры дадут вступительные статьи, посвященные его биографии и различным аспектам его мировоззрения. Статья Меира Левинова рассказывает о жизни Ибн-Эзры — выдающегося ученого, поэта и путешественника; его взгляды на астрологию и мироустройство в целом сопоставляются с позицией Рамбама (Маймонида), крупнейшего еврейского философа-рационалиста. Статья одного из переводчиков книги, Валерия Апанасика, написана в неожиданном для современного читателя (но вполне привычном для традиционной еврейской, и не только еврейской, литературы) жанре псевдоэпиграфии. От имени самого рабби Аврагама Ибн-Эзры автор статьи разъясняет основные астрологические понятия, рассказывает о структуре книги, говорит о том, как сочетать веру во Всевышнего и в данную Им Тору с астрологическими представлениями о власти над человеком звезд, планет и светил. Этот последний вопрос в той или иной мере рассматривается во всех вступительных статьях, а также в статьях—приложениях к книге.

Статья Шломо Селы рассматривает астрономические и астрологические идеи Ибн-Эзры в философском и традиционно-еврейском контексте. Ее дополняет статья Михаэля Фридлендера, который на основании астрологических трудов и комментариев Ибн-Эзры к Танаху реконструирует его философские и космологические представления.

В конце книги помещен глоссарий, где поясняются основные астрологические термины, использованные в книге, и именной указатель, в котором содержатся краткие биографические статьи об упомянутых в книге мыслителях.

В приложениях к книге помещены также сводные таблицы основных астрологических понятий и представлений в том виде, в котором они сформулированы у Ибн-Эзры. Эти таблицы должны облегчить читателю, как сведущему в современной астрологии, так и далекому от этой области знания, чтение непростого для понимания средневекового текста.

Избранная библиография разделена на несколько частей: отдельно помещены книги самого Ибн-Эзры; затем — прочие труды по астрологии (как древние и средневековые, так и более поздние), исследования в области средневековой астрологии, а также некоторые мистические сочинения, вдохновлявшие средневековых еврейских астрологов. Кроме того, мы привели краткую библиографию еврейских книг на русском языке, которые помогут читателю составить представление об историческом и культурном фоне, на котором создавалась книга Ибн-Эзры. В список включены работы по средневековой истории и философии, тексты современников Ибн-Эзры (Йегуды Галеви, Рамбама и т. п.) и историческая литература обзорного характера.

В тексте книг «Начало мудрости», «Книга обоснований» квадратными скобками помечены [слова], по смыслу дополненные переводчиком. Фигурными скобками выделены {слова}, дополненные по другим изданиям и рукописям. В треугольных скобках помещены арабские < слова > и термины, приведенные Ибн-Эзрой ивритскими буквами, а нами данные в русской транслитерации, которая воспроизведена по английскому изданию. Курсивом выделены не вошедшие в русский язык слова из иврита и других языков.

Яков Синичкин

научный редактор